

# Contents

<i>Jörg Helbig and René Schalleger (Klagenfurt)</i> Preface	XI
--	----

## Section I: Spoken English Through the Centuries

<i>Claudia Claridge (Duisburg-Essen) and Ilka Mindt (Potsdam)</i> Spoken English through the centuries: Introduction	3
<i>Merja Kytö (Uppsala)</i> Explorations into 'spoken' interaction of the past: Evidence from early English texts	9
<i>Dagmar Barth-Weingarten (Mannheim)</i> On the Role of Phonetics in Signaling Discourse Functions in Spoken English: The Many Shades of <i>and</i>	21
<i>Ulrike Gut (Augsburg)</i> Relativization in spoken English: the concept of restrictiveness	35
<i>Beatrix Busse (Bern)</i> Adverbial Expressions of Stance in Early Modern 'Spoken' English	47
<i>Magnus Huber (Gießen)</i> Trial proceedings as a source of spoken English: A critical evaluation based on negative contraction in the Proceedings of the Old Bailey, 1674-1913	65
<i>Klaus P. Schneider (Bonn)</i> Small talk: Units, sequencing, realizations	79
<i>Hermine Penz (Graz)</i> Clarification in intercultural project discussions using English as a lingua franca (ELF)	91
<i>Andrea Sand (Trier) and Merle Tönnies (Paderborn)</i> The Features and Meanings of Orality in Black British Performance Poetry	105

## Section II: Beyond Adaptation? Literature, Film, Theatre

<i>Rainer Emig (Hannover) and Pascal Nicklas (Bayreuth)</i>	
Adaptation: An Introduction	117
<i>Imelda Whelehan (Leicester)</i>	
All mashed up? Recent Tendencies in Adaptation Criticism	123
<i>Ina Bergmann (Würzburg)</i>	
Reanimated Classics: Canon Appropriation and Serialization in Contemporary Fiction	135
<i>Monika Seidl (Wien)</i>	
Original Renewal: Retroactive Performativity and the Adaptation of Classics	153
<i>Lucia Krämer (Hannover)</i>	
Adaptation, Experience and Authority: Reflections on the State of Adaptation Studies	167
<i>Dirk Vanderbeke (Jena)</i>	
Filming Ulysses	179
<i>Stefani Brusberg-Kiermeier (Hildesheim)</i>	
Art and Artificiality: Opera Film as Melodramatic Spectacle and Sensual Excess	191
<i>Katharina Rennhak (Wuppertal)</i>	
Docudrama as Adaptation; or Why Adapt <i>Frost/Nixon</i> to Different Media?	199
<i>Beatrix Hesse (Duisburg-Essen)</i>	
Unreliable Narration in Fiction and Film: <i>Asylum</i> , <i>Notes on a Scandal</i> , <i>Atonement</i>	211

## Section III: Historicising the Popular

<i>Christian Huck (Kiel) and Roger Lüdeke (Düsseldorf)</i>	
Introduction: Historicising the Popular	225
<i>Christoph Reinfandt (Tübingen)</i>	
Historicising the Popular: A Survey	229
<i>Ingo Berensmeyer and Martin Spies (Gießen)</i>	
The Tudors in the Victorian Popular Imagination: Ainsworth's <i>Tower</i> , Brough's <i>Field</i>	243

<i>Kai Merten (Kiel)</i>	
The Scottish Enlightenment and the Invention of Popular Culture in 18th-Century Britain	255
<i>Bettina Boecker (München)</i>	
Reading the Romance: Escapism and the Containment of the Imaginary in Charlotte Lennox's <i>The Female Quixote</i>	263
<i>Monika Seidl (Wien)</i>	
Sublime Scenery and Spectacular Settings. Traditions of Romanticist Visualities in Computer Games	273
<i>Michael C. Frank (Konstanz)</i>	
"Is It the Terrorists?" Narratives of Alien Invasion from Late Victorian Fiction to Post-9/11 Film	285
<i>Lars Eckstein (Potsdam)</i>	
The Culture of Lyrics	301

#### **Section IV: (Post-)Colonial Discourses: British Images of Australia in Literature and Art, Australian Responses**

<i>Adi Wimmer (Klagenfurt) and Andreas Gaile (Mainz)</i>	
Introductory Remarks: British Australian Literary and Cultural Relations	313
<i>Norbert Lennartz (Bonn / Würzburg)</i>	
Another Heart of Darkness? Images of Australia in Late Victorian Fiction	319
<i>Stefan Welz (Leipzig)</i>	
Henry Handel Richardson: Constructions of Australian Identity	329
<i>Barbara Schmidt-Haberkamp (Bonn)</i>	
Australia, England, France and Italy: Travels in Cultural History in Martin Boyd's <i>Lucinda Brayford</i>	339
<i>Anja Müller (Bamberg)</i>	
Our Antipodean Neo-Victorians – Australian Neo-Victorian Novels	351
<i>Gerd Bayer (Erlangen)</i>	
Writing the Penitentiary: Voicing Australia's Colonial Crimes	363

**Section V: Literature and Silence**

<i>Ina Habermann (Basel) and Annette Kern-Stähler (Duisburg-Essen)</i>	
Introduction: Literature and Silence	377
<i>Michael Symmons Roberts (Manchester)</i>	
A Painted Battle	383
<i>Martina Häcker (Paderborn)</i>	
Silence in Late Medieval English Letters: Communication Failures, Delayed Responses and Omissions	395
<i>Martin Butler (Duisburg-Essen)</i>	
(Dis)Remembering the Puritan Past: Variations of Silence as Strategies and Themes in Representations of the American 'Story of Origin'	407
<i>Christoph Schubert (Würzburg)</i>	
How to Do Things Without Words: Zero Speech Acts in Dramatic Interaction	421
<i>Felix C. H. Sprang (Hamburg)</i>	
"Thought will not work except in Silence" Carlyle's <i>Sartor Resartus</i> and the Symbol as a Conciliator between Speech and Silence	433
<i>Christian Schmitt-Kilb (Rostock)</i>	
The Forms and Meanings of Silence in Graham Swift's Novels <i>Shuttlecock</i> (1981) and <i>Waterland</i> (1983): Madness, Strategy, Gender, Metafiction	443
<i>Lena Steveker (Saarbrücken)</i>	
"You must recover your speech at once": Silence and Trauma in Pat Barker's Regeneration Trilogy	453
<i>Jürgen Meyer (Halle)</i>	
Textual Scholarship and Literary/Cultural Studies	463

**Section VI: Varia**

<i>Hildegard L.C. Tristram and Christina Bismark (Freiburg)</i>	
On the Demise of Morphological Complexity in English and in the Insular Celtic Languages – A Research Report	477